



Завершила работу Международная богословская конференция «Современная библеистика и Предание Церкви»

28 ноября 2013 года в Москве в конференц-зале Отдела внешних церковных связей завершила работу VII Международная богословская конференция Русской Православной Церкви «Современная библеистика и Предание Церкви», созванная во исполнение решения Священного Синода от 30 января 2013 года (журнал № 6).

В форуме приняли участие ведущие библеисты и богословы Русской Православной Церкви, светские ученые, а также специалисты из-за рубежа.

Первое пленарное заседание 26 ноября открыл Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл. В своем слове Предстоятель отметил актуальность рецепции достижений современной библеистики в контексте Священного Предания Церкви. В связи с этим Святейший Патриарх указал на необходимость развития связей между церковными учебными заведениями и отечественными и зарубежными исследовательскими и учебными центрами, а также на важность изучения древних языков в духовных школах Русской Православной Церкви.

С программным докладом «Переводы Библии и современность» выступил председатель Отдела внешних церковных связей, председатель Синодальной библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени святых равноапостольных Кирилла и Мефодия митрополит Волоколамский Иларион.

Также на пленарной сессии выступили: управляющий делами Украинской Православной Церкви, ректор Киевской духовной академии митрополит Бориспольский и Броварский Антоний; председатель Папского совета по делам семьи, председатель Международной католической библейской федерации архиепископ Винченцо Палья; профессор Афинского университета Христос Караколис; заведующий кафедрой библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия М.Г. Селезнев; проректор, заведующий кафедрой библеистики и богословия Минской духовной академии В.В. Акимов; профессор Католического университета г. Лувен Йохан Люст и другие.

Далее работа конференции продолжилась по секциям: «Библия и ее исторический контекст»

(руководитель — М.Г. Селезнев), «Экзегеза Библии в церковной традиции» (руководитель — А.Р. Фокин), «Перевод Библии» (руководитель — А.С. Десницкий), «Рецепция современной библейской науки в Католической Церкви» (руководитель — иеромонах Иоанн (Гуайта), а также в формате круглых столов: «Шестоднев и его контекст» (модератор — протоиерей Владимир Шмалий) и «Перевод Библии на языки народов, составляющих паству Русской Православной Церкви» (модератор — М.Г. Селезнев).

Круглый стол «Шестоднев и его контекст» был организован в рамках подготовки документов Комиссии по вопросам богословия Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви «О соотношении веры и науки» и «О происхождении мира и человека». Результаты работы круглого стола «Переводы Библии...» будут учтены в ходе дальнейшей работы над документами Присутствия «Отношение Церкви к существующим разнообразным переводам библейских книг» и «Издание материалов, облегчающих понимание текстов Священного Писания, используемых в богослужении».

Итоги состоявшихся дискуссий были подведены на заключительном пленарном заседании под председательством Святейшего Патриарха Кирилла.

Высоко оценив в целом уровень работы форума, Предстоятель внес вместе с тем ряд критических замечаний. В частности, Святейший Владыка выразил убеждение, что дальнейшая работа над русским текстом Писания может осуществляться только в русле кирилло-мефодиевской традиции, что делает актуальной задачу критического издания славянской Библии. Патриарх призвал продолжить работу в этом направлении, начатую еще в 70-х годах прошлого века при непосредственном участии Его Святейшества, в ту пору ректора Ленинградских духовных школ, и профессора А.А. Алексеева.

«Можем ли мы вообще говорить о современном русском переводе в полном отрыве от кирилло-мефодиевской библейской традиции, которая является частью нашего культурного и духовного наследия? — сказал в связи с этим Святейший Владыка. — Для того чтобы сделать полноценный перевод на русский язык, нам нужно глубоко изучить кирилло-мефодиевскую традицию, а для этого необходимо свести воедино множество версий и выпустить критическое издание славянского текста Библии. Мы все время говорим о важности славянского текста, но у нас до сих пор нет критического издания. Действительно, это дело сложное, требующее больших интеллектуальных усилий, большого количества ученых высокой квалификации, но сегодня это сделать гораздо проще, чем сорок лет назад».

Святейший Патриарх отметил также, что Синодальный перевод, несмотря на многочисленные недостатки, по-прежнему остается доступным и понятным для любого носителя русского языка, и

подчеркнул важность сохранения преемственности в ходе работы над новой русской Библией.

«Все прекрасно понимают Синодальный перевод, — заявил Святейший Владыка. — Есть некие неточности и ошибки, которые стоило бы поправить с точки зрения современных знаний и современной стилистики, но ни в коем случае нельзя создавать новую версию, перечеркивая при этом значение самого Синодального перевода. Мы должны сохранить разумный баланс между традицией и современной лексикой, современной стилистикой, с тем чтобы не вульгаризировать текст, чтобы сохранить его возвышенную тональность».

Комментируя итоги круглого стола «Шестоднев и его контекст», Святейший Патриарх отметил, что для православной традиции неприемлемы как крайние формы креационизма, так и попытки увидеть в библейском рассказе подтверждения теории эволюции.

«Глубоко убежден, что неправы ученые и неправы богословы, которые стоят на позициях буквального прочтения священного текста, — сказал, в частности, Предстоятель. — Для меня книга Бытия и особенно Шестоднев — это зашифрованное послание свыше, и всякие попытки его расшифровать сейчас очень условны. Мы должны с доверием отнестись к тому, что это слово Божие. А дальше могут произойти самые неожиданные события, и невозможно исключить того, что очень многое из того, что нам сегодня не понять, в какой-то момент нам откроется».

«Как воспринимать библейский текст? Его нужно воспринимать верой, сердцем, — убежден Патриарх. — Библия, будучи документом, на котором лежит печать культурного, исторического, филологического контекста, одновременно несет в себе вечные неизменные истины, которые по-разному усваиваются и интерпретируются каждым последующим поколением».

«Еще раз хочу сказать, что я выражаю удовлетворение проделанной вами работой, но хотел бы обратить ваше внимание на необходимость связать наши современные библейские исследования (особенно в области перевода) с тем, что уже было ранее сделано, в том числе совместными усилиями нашего духовенства и ученых, которые, рискуя карьерой, развивали полулегальные отношения с Церковью в лице ректора Ленинградской духовной академии», — заключил Святейший Патриарх Московский и всея Руси.

Подводя итоги конференции, участники сделали ряд предложений:

1. Считать полезным проведение регулярной Общецерковной библейской конференции на базе учебных заведений Русской Православной Церкви;

2. Продолжить работу по переводу Священного Писания на языки паствы, окормляемой Русской

Православной Церковью;

3.Продолжить подготовку критического издания Славянской Библии;

4.Начать работу по подготовке нового общецерковного перевода Священного Писания на современный русский язык;

5.Учебному комитету Русской Православной Церкви рассмотреть возможность введения древнееврейского языка в бакалаврскую программу духовных школ Русской Православной Церкви.

Итоги форума будут обсуждены на очередном заседании Синодальной библейско-богословской комиссии.

Пресс-служба Патриарха Московского и всея Руси/Служба коммуникации ОВЦС

Источник: <https://mospat.ru/ru/news/51986/>